

ואי צורבא מרבנן הוא אפילו עצמו

Et si c'est un Sage, même (si c'est le prêteur) lui-même (qui lui rappelle les faits, c'est légal)

כי הא דרב אשי הוה ידיע ליה בשהדותא לרב כהנא

אמר ליה מי דכיר מר האי שהדותא

אמר ליה לא ולא

הכי והכי הוה

א"ל לא ידענא לסוף אידכר רב אשי אסהיד ליה חזייה לרב כהנא דהוה מחסם א"ל מי סברת עלך קא סמיכנא אנא
הוא דרמאי אנפשאי ואדכרי

Comme le cas de Rava Achi qui était témoin (d'un fait) en faveur de Rav Kahana;

il (Rav Kahana) lui dit: "le maître se souvient-il de ce fait (litt.: de ce témoignage)" ?

Il (Rav Achi) lui dit: "non"!

(Rav Kahana lui dit:) "mais c'est ainsi et ainsi que cela s'est passé" (il essayait de lui donner des éléments pour qu'il puisse se souvenir)

Il (Rav Achi) lui dit: "je ne m'en souvient pas" (litt. Je ne sais pas), en fin de compte Rav Achi s'en souvint et témoigna en sa faveur, il remarque que Rav Kahana était étonné, il (Rav Achi) lui dit: "penses-tu que c'est sur toi que je me suis reposé (que j'ai témoigné uniquement en me fiant à ce que tu m'a dit) ? Je me suis efforcé et je me suis souvenu.

תנן התם התלוליות הקרובות בין לעיר ובין לדרך אחד חדשות ואחד ישנות טמאות הרחוקות חדשות טהורות ישנות
טמאות

Une Michna nous enseigne là-bas : "les monticules proches de la ville ou de la route, que ce soit les récents, que ce soit les anciens, sont impurs, ceux qui sont loin (de la ville): les récents sont purs, les anciens sont impurs

איזוהי קרובה חמשים אמה

ואיזו היא ישנה ששים שנה

דברי רבי מאיר

רבי יהודה אומר קרובה שאין קרובה הימנה ישנה שאין אדם זוכרה

- Qu'appelle-t-on proche? 50 coudées;
- Qu'appelle-t-on ancien? 60 ans;

Ceux sont les paroles de Rabbi Meïr;

Rabbi Yéhoua dit:

- "proche" signifie qu'il n'y en a pas de plus proche;
- "ancien" dont personne ne se souvient

מאי עיר ומאי דרך

אילימא עיר עיר ממש דרך דרך ממש מספיקא מי מחזקינן טומאה

והאמר ריש לקיש עילה מצאו וטהרו ארץ ישראל

Qu'appelle-t-on "ville" et qu'appelle-t-on "route" ?

Si tu dis qu'une "ville" c'est vraiment une ville et qu'une "route" c'est vraiment une route, a-t-on le droit de présumer l'impureté, sur un doute ?

Voici que Reïch Lakish dit: "ils ont trouvé un prétexte (ou selon Tosfot "une côte) et ils purifièrent la Terre d'Israel !

א"ר זירא עיר עיר הסמוכה לבית הקברות ודרך דרך בית הקברות

Rabbi Zeïra a dit: "une ville" (la ville dont on parle ici) est une ville mitoyenne du cimetière, "une route" est une route qui mène au cimetière

בשלמא דרך בית הקברות דזמנין דמתרמי בין השמשות ומקרו קברו בתל
אלא עיר הסמוכה לבית הקברות כולהי לבית הקברות אזלי

Cela va bien dans le cas de la route, il peut en effet arriver que l'enterrement ait lieu au crépuscule (*d'une veille de Shabbat et par manque de temps, pour parvenir jusqu'au cimetière*) et qu'ils soient forcés d'enterrer dans un monticule (*sur la route*) mais si une ville est mitoyenne d'un cimetière, ils se rendent tous au cimetière !?

אמר רבי חנינא מתוך שהנשים קוברות שם נפליהן ומוכי שחין זרועותיהם עד חמשים אמה אזלא איהי לחודה טפי
דברא איניש בהדה ולבית הקברות אזלא
הלכך תומאה בארץ ישראל לא מחזקין

Rabbi Hanina dit: du fait que les femmes y enterrent leurs avortons, et ceux qui souffrent d'ulcères (*y enterrent*) leurs bras, elle s'y rend seule jusqu'à (*une distance de la ville de*) 50 coudées, (*mais*) plus (*que 50 coudées*) elle prend quelqu'un avec elle et se rend au cimetière
c'est pour cela que l'on ne présume pas (*l'existence d'*) une impureté (*sans preuve patente*) en Terre d'Israel

אמר רב חסדא שמע מינה מרבי מאיר האי סהדותא עד שיתין שנין מידכר טפי לא מידכר
ולא היא התם הוא דלא רמיא עליה אבל הכא כיון דרמי עליה אפילו טובא נמי:

Rav H'isda dit: j'apprend de ce que dit Rabbi Meïr que le témoignage en question, on s'en souvient jusqu'à 60ans, plus (*que cela*) on ne s'en souvient pas !

La Guemara rétorque:

Ce n'est pas ainsi ! C'est (*dans le cas des sépultures*) là-bas (*qu'après 60 ans on ne s'en souvient pas*) car ce n'est pas quelque chose dont il est responsable (*il ne s'agit que d'un fait dont il a été témoin passif*), mais dans notre cas il est responsable (*puisque'on lui a demandé de témoigner*), même après (60 ans il s'en souviendra):

מתני' זה אומר כתב ידי וזה כתב ידי של חבירי וזה אומר זה כתב ידי וזה כתב ידי של חבירי הרי אלו נאמנין זה
אומר זה כתב ידי וזה אומר זה כתב ידי צריכין לצרף עמהם אחר דברי רבי
וחכמים אומרים אינם צריכין לצרף עמהן אחר אלא נאמן אדם לומר זה כתב ידי:

Michna:

- Celui-ci dit "c'est ma signature (litt. l'écriture de ma main) et ceci est (bien) la signature de mon ami
- l'autre dit : "c'est ma signature (litt. l'écriture de ma main) et ceci est (bien) la signature de mon ami

on les croit.

- celui-ci dit "c'est bien ma signature
- et l'autre dit c'est bien ma signature

ils doivent associer (à leur témoignage, celui d') un autre; ce sont les paroles de Rabbi

Et les Sages disent qu'il n'ont pas besoin d'associer un autre, car l'on croit un Homme qui affirme : "ceci est ma signature"

גמ' כשתימצי לומר לדברי רבי

Guemara :

Lorsque tu vas au fond de la pensée (qui émane des paroles) de Rabbi